

مسرد المصطلحات الشائعة في
تحصيل الديون

**Glossary of Common
Debt Collection Terms**

اللغة العربيّة (Arabic)

English

سبتمبر 2020

September 2020



**Consumer and
Worker Protection**

نبذة عن المسرد

حرصًا منها على مساعدة المستهلكين خلال عملية تحصيل الديون، أعدت إدارة حماية المستهلك والعامل (DCWP)* هذا المسرد، والذي يتضمن المصطلحات الشائع استخدامها أثناء التواصل بشأن تحصيل الديون، بالإضافة إلى المراجع المهمة (مثل القوانين والوكالات) التي يجب أن يعرفها المستهلكون. وتتاح مساردٌ ثنائية اللغة لأكثر من 10 لغات يتحدثها سكان نيويورك، الذين يتقنون اللغة الإنجليزية إتقانًا محدودًا، على الرابط الإلكتروني nyc.gov/dca

ملاحظة:

- يتم تقديم تعريفات للكلمات المائلة الواردة في الشروح أيضًا داخل هذا المسرد.
- إن جميع الشروح تعكس قوانين وقواعد مدينة نيويورك، ما لم يُنصَّ على خلاف ذلك.
- هذا المسرد لا يمثل نصيحة قانونية.

*DCWP هو الاسم الجديد للوكالة. في جميع الإشارات فإن الاختصار DCWP يعني DCA (دائرة شؤون المستهلكين)، وهو الاسم القديم للوكالة. وإن الوكالة حاليًا بصدد تطبيق هذا التغيير الوارد على الاسم القانوني في المعلومات الموجهة إلى الجمهور العام. وفي هذه الأثناء، فإن الاختصارين DCWP وDCA يُشيران إلى نفس الوكالة التابعة للمدينة.

About the Glossary

To help consumers during the debt collection process, the Department of Consumer and Worker Protection (DCWP)* created this glossary, which includes commonly used terms in debt collection communications plus references (laws, agencies) important for consumers to know. Bilingual glossaries in the top 10 languages spoken by New Yorkers with limited English proficiency are available at nyc.gov/dca

Note:

- *Italicized words* in descriptions are also defined in the glossary.
- Unless stated otherwise, all descriptions reflect New York City laws and rules.
- This glossary is not intended as legal advice.

*DCWP is the Agency's new name. In all references, DCWP also means DCA (Department of Consumer Affairs), the Agency's old name. The Agency is in the process of implementing the legal name change in public information. In the meantime, DCWP and DCA are the same City Agency.

مسرد المصطلحات / Glossary

A

<p>العبارات المسيئة هي ألفاظ السباب (أو الألفاظ البذيئة) أو أي ألفاظ مُهينة أو مسيئة. لا يجوز لمحصّل الديون استخدام عبارات مسيئة عند محاولة تحصيل الديون. وهذا يتضمن أثناء التواصل مع المستهلكين كتابةً أو التحدث إليهم.</p>	<p>Abusive language Swear words (or curse words) or any words that insult or offend. A <i>debt collector</i> may not use abusive language when attempting to collect a <i>debt</i>. This includes in writing or when speaking to consumers.</p>
<p>الحساب سجل أو ملف للدين. وغالبًا ما يشير محصّل الديون إلى الحساب عند الادعاء بأن المستهلك مدينٌ بالمال.</p>	<p>Account A record or file of a <i>debt</i>. A <i>debt collector</i> often refers to an account when claiming a consumer owes money.</p>
<p>الفائدة المتراكمة مبلغ الفائدة (وهي تكلفة اقتراض المال أو شراء السلع والخدمات عن طريق الائتمان) المُضاف إلى الدين، والذي يزيد من المبلغ المالي الذي يدين به المقترض. يتمتع المستهلكون بالحق في طلب تفصيل للدين تظهر فيه الفائدة المتراكمة، والحق في النزاع حول الدين.</p>	<p>Accrued interest The amount of <i>interest</i> (cost to borrow money or purchase goods and services on credit) added to a <i>debt</i>, which increases the amount of money a borrower owes. Consumers have a right to request an <i>itemization of a debt</i> showing accrued interest and to <i>dispute a debt</i>.</p>
<p>المتأخرات هي دين مُستحق ولم يتم سداه.</p>	<p>Arrears An unpaid and overdue <i>debt</i>.</p>

B

<p>إبراء الدين بعد الإفلاس أمر من المحكمة يُقصد به أن المستهلك ليس مضطرًا إلى سداد دين ما وأن الدائن أو محصّل الديون لا يجوز له الاستمرار في محاولة تحصيل هذا الدين.</p>	<p>Bankruptcy discharge A court order that means a consumer does <u>not</u> have to pay a <i>debt</i> and a <i>creditor</i> or <i>collector</i> may <u>no longer</u> attempt to collect the debt.</p>
<p>مؤسسة (BBB) Better Business Bureau هي منظمة خاصة غير ربحية تشجع وتروج لممارسات السوق الأخلاقية. وبالإضافة إلى إمكانية تقديم الشكاوى لدى DCWP، يُمكن للمستهلكين تقديم الشكاوى ضد محصّلي الديون لدى مؤسسة BBB.</p>	<p>Better Business Bureau (BBB) A private nonprofit organization that promotes ethical marketplace practices. In addition to filing a complaint with DCWP, consumers can file a complaint about a <i>debt collector</i> with BBB.</p>
<p>إدارة DCWP:</p>	<p>DCWP:</p>
<p>اتصل بالرقم 311 أو قم بزيارة الرابط الإلكتروني nyc.gov/dca</p>	<p>Call 311 or visit nyc.gov/dca</p>
<p>مؤسسة BBB:</p>	<p>BBB:</p>
<p>قم بزيارة الرابط الإلكتروني bbb.org وانقر على "File a Complaint" (تقديم شكوى).</p>	<p>Visit bbb.org and click "File a Complaint."</p>

خطاب إيقاف التواصل

هو خطاب يمكن للمستهلك إرساله إلى *محصّل الديون* والذي يُطلب فيه من المحصّل أن يتوقف عن التواصل مع المستهلك مجددًا بشأن *الحساب*. ويُمكن للمستهلك إرسال الخطاب في أي وقت خلال عملية *التحصيل*.

وتتاح توجيهات حول خطاب إيقاف التواصل بشأن تحصيل الديون، وكذلك قالب من هذا الخطاب، على الموقع nyc.gov/dca

Cease communication letter

A letter a consumer may send to a *debt collector* demanding that the collector stop any further contact with the consumer about an *account*. A consumer may send the letter at any time in the *collection* process.

Instructions and a template Cease Debt Collection Communication Letter are available at nyc.gov/dca

الشطب

أي مبلغ لم يعد *الدائن* يتوقع استرداده، ويشطبه باعتباره دينًا معدومًا، لأغراض المحاسبة، على الرغم من أن الدين لا يزال مستحقًا.

ويظهر الشطب في *التقرير الائتماني* الخاص بالمستهلك.

Charge off

Any amount that a *creditor* no longer expects to be repaid and writes off as a bad debt for accounting purposes even though the debt is still owed.

A charge off appears on a consumer's *credit report*.

التحصيل

عملية السعي لاسترداد أموال يُدعى أنها مُستحقة.

يجب أن يلتزم *محصّل الديون* بالقوانين والقواعد المفروضة على المستوى الفيدرالي وعلى مستوى الولاية ومدينة نيويورك بشأن ما يمكنهم وما لا يمكنهم فعله أثناء عملية التحصيل.

Collection

The process of seeking money claimed to be owed.

Debt collectors must obey federal, State, and New York City laws and rules about what they can and cannot do in the collection process.

رسوم التحصيل

هي رسم (أو تكلفة) يضيفها *محصّل الديون* إلى المبلغ الذي يحاول تحصيله من المستهلك. ويجب أن يكون الرسم مصرحًا به بموجب اتفاقية، أو مسموح به بواسطة القانون.

ويتمتع المستهلكون بالحق في طلب *تفصيل للدين* تظهر فيه رسوم التحصيل، وبالحق في *النزاع حول الدين*.

Collection fees

A fee (or charge) that a *debt collector* adds to the amount it attempts to collect from a consumer. The fee must be authorized by an agreement or permitted by law.

Consumers have a right to request an *itemization of a debt* showing any collection fees and to *dispute a debt*.

المحصّل (انظر محصّل الديون)

Collector (See Debt collector)

الإفصاحات الواجبة عند التواصل

في جميع الخطابات والمحادثات التي تتم مع المستهلكين، يجب على *محصّل الديون* الإفصاح عن:

- رقم مخصص لإعادة الاتصال ومرتبطة بهاتف يرد عليه شخص طبيعي؛
- واسم *محصّل الديون*؛
- و*الدائن الأصلي* للدين؛
- واسم الشخص الذي يُعاد الاتصال به؛
- ومبلغ *الدين* في وقت التواصل.

وفي جميع خطاباتهم مع المستهلكين، يجب على *محصّل الديون* تضمين رقم الترخيص الخاص بهم لدى إدارة *DCWP*. على سبيل المثال: 1234567-DCA

Communication disclosures

In all letters and conversations with consumers, *debt collectors* must disclose:

- a call-back number to a phone that is answered by a natural person;
- the name of the debt collector;
- the *original creditor* of the debt;
- the name of the person to call back; and
- the amount of the *debt* at the time of the communication.

In all letters to consumers, debt collectors must include their *DCWP license number*. An example is 1234567-DCA.

مكتب حماية الشؤون المالية للمستهلك (CFPB)
وكالة حكومية أمريكية تطبق القوانين المالية الفيدرالية للمستهلكين وتحمي المستهلكين في السوق المالية.

وبالإضافة إلى إمكانية تقديم الشكاوى لدى إدارة DCWP، يُمكن للمستهلكين تقديم الشكاوى ضد محصلي الديون لدى مكتب CFPB.

إدارة DCWP:

اتصل بالرقم 311 أو قم بزيارة الرابط الإلكتروني nyc.gov/dca

مكتب CFPB:

قم بزيارة الرابط الإلكتروني consumerfinance.gov وانقر على "Submit a Complaint" (إرسال شكوى).

Consumer Financial Protection Bureau (CFPB)

A U.S. government agency that enforces federal consumer financial laws and protects consumers in the financial marketplace.

In addition to filing a complaint with DCWP, consumers can file a complaint about a *debt collector* with CFPB.

DCWP:

Call 311 or visit nyc.gov/dca

CFPB:

Visit consumerfinance.gov and click "Submit a Complaint."

وكالات إعداد تقارير المستهلك (CRA) (انظر مكاتب الائتمان)

Consumer Reporting Agencies (CRA) (See Credit Bureaus)

القيود المفروضة على وتيرة الاتصال والمكالمات
يُمكن لمحصول الديون أن يتصل بالمستهلك مرتين على الأكثر خلال فترة سبعة أيام، ويجب أن يقتصر وقت الاتصال على الفترة بين 8:00 صباحًا و9:00 مساءً حسب توقيت شرق الولايات المتحدة (EST).

ولا يجوز لمحصلي الديون أن يتصلوا بالمستهلكين أثناء تواجدهم بالعمل إذا كان المحصل على علم بأن جهة العمل الخاصة بالمستهلك لا تسمح بمثل هذا الاتصال.

Contact and call frequency restrictions

A *debt collector* may contact a consumer at most two times in a seven-day period and only between 8:00 a.m. and 9:00 p.m. Eastern Standard Time (EST).

Debt collectors may not contact consumers at work if the collector is aware that a consumer's employer does not allow such contact.

الاعتراض على الدين (انظر النزاع حول الدين)

Contest a debt (See Dispute a debt)

الائتمان

قدرة المستهلك على اقتراض المال مع الوعد بإعادة سداده، بالإضافة إلى أي فوائد ورسوم، في وقت لاحق. وتشتمل أمثلة ذلك على القروض وبطاقات الائتمان.

Credit

The ability of a consumer to borrow money with the promise to repay it, plus any interest and fees, at a later date. As examples, credit includes loans and credit cards.

مكاتب الائتمان

(وكذلك وكالات التقارير الائتمانية، ووكالات إعداد تقارير المستهلك)

شركات خاصة تجمع وتتبادل معلومات الائتمان الخاصة بالمستهلك ونتيجها في التقارير الائتمانية.

تتمثل مكاتب الائتمان الرئيسية داخل الولايات المتحدة في Equifax وExperian وTransUnion.

يمكن للمستهلكين الاعتراض على المعلومات غير الصحيحة الواردة بتقاريرهم الائتمانية، بما يتضمن الحالات التي يتعرضون فيها لسرقة الهوية.

Credit Bureaus

(also Credit Reporting Agencies, Consumer Reporting Agencies)

Private companies that collect and share consumer credit information and make it available on *credit reports*.

The main credit bureaus in the U.S. are Equifax, Experian, and TransUnion.

Consumers can dispute incorrect information on their credit report, including if they have been a victim of identity theft.

التقرير الائتماني

سجل للتاريخ الائتماني للمستهلك، حسب التقارير التي يقوم الدائنون بإعدادها وغيرهم من المصادر، بما يشمل:

- التوظيف؛
- والعناوين؛
- واستفسارات الائتمان؛
- وبطاقات الائتمان والقروض؛
- والحسابات؛
- والرهون؛
- وإجراءات حجز الراتب؛
- وغيرها من البيانات.

يُمكن للمستهلكين طلب تقارير ائتمانية مجانية على الموقع [AnnualCreditReport.com](https://www.annualcreditreport.com). بسبب فيروس كورونا (COVID-19)، يمكن للمستهلكين الحصول على تقارير مجانية عبر الإنترنت أكثر من مرة خلال العام. يُرجى متابعة الموقع للاطلاع على أحدث المستجدات.

Credit Report

A record of a consumer's credit history, as reported by creditors and other sources, including:

- employment;
- addresses;
- credit inquiries;
- credit cards and loans;
- accounts;
- liens;
- wage garnishments; and
- other data.

Consumers can request free credit reports at [AnnualCreditReport.com](https://www.annualcreditreport.com). Due to COVID-19, consumers can get free online reports more frequently than once a year. Monitor the website for updates.

وكالات التقارير الائتمانية (انظر مكاتب الائتمان)

Credit Reporting Agencies (See Credit Bureaus)

الدائن (وأيضًا الدائن الأصلي)

Creditor (also Original Creditor)

شخص أو شركة أو كيان يُدعى استحقاقه للدين. والدائن الأصلي هو الشخص أو الشركة التي قدمت الائتمان أو المنتج أو الخدمة الأصلية التي تمثل مصدر محاولة تحصيل الدين. ويمكن للدائن تحصيل الدين بنفسه أو الاستعانة بمحصولي ديون خارجيين لمحاولة تحصيل الدين.

A person, company, or entity to whom the *debt* is claimed to be owed. The original creditor is the person or business that provided the original service, product, or credit that is the source of a debt collection attempt.

A creditor may collect debt on its own or use third-party *debt collectors* to attempt to collect a debt.

الرصيد الحالي (يطلق عليه أيضًا الرصيد المستحق)

Current balance (also Outstanding balance)

إجمالي المبلغ المطالب به باعتباره مستحقًا.

The total amount claimed to be owed.

يتمتع المستهلكون بالحق في طلب تفصيل للدين يظهر فيه الرصيد الحالي أو المستحق.

Consumers have a right to request an *itemization of a debt* that shows the current or outstanding balance.

D

رقم الترخيص لدى إدارة DCWP

رقم تخصصه إدارة DCWP من أجل محصل الديون المرخص له. على سبيل المثال: 1234567-DCA

يجب على محصلي الديون تضمين رقم الترخيص لدى إدارة DCWP في جميع الاتصالات المكتوبة.

DCWP license number

A number assigned by DCWP to a licensed *debt collector*. An example is 1234567-DCA.

Debt collectors must include their DCWP license number on all written communications.

الدين

المبلغ المالي الذي يدين به المستهلك، أو يُدعى أن المستهلك يدين به، إلى الدائن.

دين المستهلك هو دين يتعلق بأغراض شخصية أو عائلية أو أغراض خاصة بالأسرة.

يتمتع المستهلكون بالحق في طلب تفصيل للدين وبالحق في النزاع حول الدين.

Debt

The money a consumer owes, or is alleged to owe, a *creditor*.

Consumer debt is debt related to personal, family, or household purposes.

Consumers have a right to request an *itemization of a debt* and to *dispute a debt*.

محصل الديون

(يُطلق عليه أيضًا المحصل، أو وكالة تحصيل الديون)

هو شركة خاصة أو شخص -يما يشمل محاميين تحصيل الديون أو مكاتب المحاماة- يحاول تحصيل دين شخصي أو عائلي من سكان مدينة نيويورك. يجوز لمحصل الديون:

- أن يمتلك الدين (المُشترى من الدائن) وأن يحصله لنفسه؛
- أو أن يقوم دائن أو شركة أخرى بتعيينه للمساعدة في تحصيل الدين.

يجب أن يكون لدى كل من محصلي الديون داخل الولاية وخارجها ترخيص نشط لدى إدارة DCWP والالتزام بقواعد وقوانين مدينة نيويورك. للتحقق ممن ترخيص محصل الديون، يمكن للمستهلكين:

- زيارة الرابط الإلكتروني nyc.gov/dca والنقر على "Search for a DCA Licensee" (البحث عن مرخص له لدى دائرة DCA) في وحدة المستهلكين والعمال.
- اتصل بالرقم 311 (NEW-YORK-212) من خارج مدينة نيويورك) وقل "Business Background Check" (فحص خلفية الشركة).

Debt collector

(also *Collector, Debt Collection Agency*)

A private company or person—including a debt collection attorney or law firm—that attempts to collect personal or household debt from New York City residents. The debt collector may:

- own the debt (purchased from a *creditor*) and collect for itself; OR
- be hired by a creditor or other company to assist in collecting the debt.

Both in-State and out-of-State debt collectors must have an active DCWP license and obey New York City laws and rules. To verify if a debt collector is licensed, consumers can:

- Visit nyc.gov/dca and click "Search for a DCA Licensee" in the For Consumers & Workers module.
- Contact 311 (212-NEW-YORK outside NYC) and say "Business Background Check."

تسوية الديون أو خطة السداد

اتفاقية يُبرمها محصل الدين لقبول مبلغ من المستهلك يقل عن الرصيد المطالب به في الأصل سواء في صورة دفعة كاملة أو دفعات سداد جزئية مجدولة.

ويجب أن يُرسل محصل الديون إلى المستهلك، في غضون خمسة أيام عمل، خطابًا يؤكد فيه الاتفاقية والذي يجب أن يتضمن:

- اسم المستهلك وعنوانه؛
- وتاريخ إبرام الاتفاقية؛
- واسم الدائن الأصلي؛
- والمبلغ المستحق وتاريخ استحقاق كل دفعة على حدة؛
- واسم محصل الدين (الجهة المحصلة للدين)؛
- واسم موظف الجهة المحصلة للدين، أو المشرف على هذا الموظف، الذي توصل إلى الاتفاقية؛
- والعنوان الذي يجب على المستهلك أن يرسل عليه دفعات السداد عن طريق البريد؛
- وأي شروط أو أحكام أخرى للاتفاقية.

Debt settlement or payment plan

An agreement by the *debt collector* to accept from the consumer an amount less than the originally claimed balance either as a payment in full or as scheduled partial payments.

The debt collector must send the consumer, within five business days, a letter confirming the agreement which must include:

- name and address of the consumer;
- date the agreement was made;
- name of the *original creditor*;
- amount due and the due date of each payment;
- name of the debt collector;
- name of the debt collector employee, or employee's supervisor, who reached the agreement;
- address where the consumer should mail payments; and
- any other terms or conditions of the agreement.

<p>المدين هو المستهلك المدين، أو الذي يُدعى بأنه مدين بالمال للدائن.</p>	<p>Debtor A consumer who owes or is claimed to owe money to a <i>creditor</i>.</p>
<p>التخلف (أيضًا التخلف عن سداد الدين) عدم الوفاء بالتزامات إعادة رد الدين. وقد يحدث التخلف عن سداد الدين حين يكون المستهلك: <ul style="list-style-type: none"> • غير قادر على سداد المدفوعات في أوقاتها المحددة؛ • أو قد فوّت بعض المدفوعات؛ • أو يتجنب سداد المدفوعات أو يتوقف عن سدادها. </p>	<p>Default (also <i>Defaulting on a debt</i>) Failure to meet the repayment obligations on a <i>debt</i>. A default can occur when a consumer:</p> <ul style="list-style-type: none"> • is unable to make timely payments; • misses payments; or • avoids or stops making payments.
<p>الحكم الغيابي حكم قضائي ضد المستهلك الذي يفشل في الرد أو الدفاع في دعوى مقامة من قبل الدائن أو محصل الدين الخاص به. ويختلف الحكم الغيابي عن التخلف أو التخلف عن سداد الدين. ويمكن للمستهلك أن يسعى إلى إلغاء (إزالة) حكم غيابي من خلال تقديم طلب إلى المحكمة بعد صدور الحكم الغيابي.</p>	<p>Default Judgment A court decision against a consumer who fails to answer or defend a lawsuit brought by a <i>creditor</i> or its <i>debt collector</i>. A default judgment is different than <i>default</i> or <i>defaulting on a debt</i>. A consumer may seek to have a default judgment vacated (removed) by making a request to the court after the default judgment is entered.</p>
<p>التخلف عن سداد الدين (انظر التخلف)</p>	<p>Defaulting on a debt (See Default)</p>
<p>الدين متعثر السداد وهو حساب تأخر سداد إحدى دفعاته. ويمكن للدائن إبلاغ أحد مكاتب الائتمان عن الحساب المتأخر سداًه. إذا تعثر سداد أحد الحسابات تعثرًا كافيًا، فقد يكون المستهلك في حالة تخلف عن السداد ويمكن للدائن أن يشطب الحساب.</p>	<p>Delinquent debt An <i>account</i> on which a payment is past due. A <i>creditor</i> may report the past due account to a <i>credit bureau</i>. If an account becomes sufficiently delinquent, the consumer may be in <i>default</i> and a creditor may <i>charge off</i> the account.</p>

النزاع حول الدين (وكذلك الاعتراض على الدين)

يُمكن للمستهلكين، الذين لا يعترفون بدين ما، أو لا يوافقون على مديونيتهم بمبلغ الدين المُطالب به، أن يعترضوا على الدين بأكمله أو على جزء منه شفهيًا و/أو كتابةً.

بموجب القوانين المفروضة على المستوى الفيدرالي وعلى مستوى الولاية ومدينة نيويورك، يتمتع المستهلكون -أثناء النزاع حول الديون- بالحق فيما يلي:

- القول بأنهم لا يعترفون بالدين أو لا يدينون بالدين على النحو المُطالب به؛
- طلب اسم الدائن الأصلي وعنوانه إن كان مختلفًا عن الدائن الحالي؛
- ومطالبة محصل الدين بتقديم معلومات لإظهار أن الدين يخص المستهلك و/أو أن المبلغ صحيح. (انظر التحقق من الدين.)

Dispute a debt (also Contest a debt)

Consumers who do not recognize a *debt* or do not agree that they owe the amount of debt claimed may contest all or part of the debt verbally and/or in writing.

Under federal, State, and New York City laws, in disputing a debt, consumers have a right to:

- say they do not recognize the debt or owe the debt as claimed;
- request the name and address of the *original creditor* if different from the current one; and
- request that the *debt collector* provide information to show that the debt belongs to the consumer and/or that the amount is correct. (See *verification of a debt*.)

E

الأموال المعفاة

الأموال التي لا يجوز لمعظم الدائنين أو محصلي الديون أن يأخذوها لاستيفاء حكم قضائي.

قد يختار المستهلكون استخدام الأموال المعفاة لسداد الدين، ولكن لا يُمكن للدائن أو لمحصل الدين أن يُجمد هذه الأموال أو يأخذها بالقوة من الحسابات المصرفية الخاصة بالمستهلك من أجل سداد الدين الصادر بشأنه حكم قضائي.

Exempt funds

Money that may not be taken by most *creditors* or *debt collectors* to satisfy a *judgment*.

Consumers may choose to use exempt funds to pay a *debt*, but a creditor or debt collector cannot freeze or forcibly take these funds from consumers' bank accounts to pay a judgment.

قانون حماية الدخل المعفي (EIPA)

قانون ولاية نيويورك الذي يقوم تلقائياً بحماية مبلغ مالي معين في الحساب المصرفي للمستهلك ضد تجميده أو الاستيلاء عليه من قبل محصلي الديون.

بموجب قانون EIPA، في حالة تجميد أي أموال في الحساب المصرفي الخاص بالمستهلك، فيجب على المصرف تزويد المستهلك بنماذج معينة، يُطلق عليها نماذج المطالبة بالإعفاء. يمكن للمستهلك استخدام هذه النماذج لإدعاء أن الأموال المجمدة معفاة.

وعادة ما تُعفى الأموال التالية (المرتبة أبجدياً) من التجميد أو الحجز عليها:

- مخصصات مرضى الرئة السوداء
- مدفوعات إعالة الطفل
- المساعدة العامة (مثل: المساعدة المؤقتة للعائلات المحتاجة)
- معاشات القطاع العام أو الخاص
- مخصصات مجلس تقاعد العاملين بالسكك الحديدية
- الضمان الاجتماعي، بما يتضمن مخصصات الإعاقة والناجين والتقاعد
- النفقة أو الإعالة الزوجية
- دخل الضمان التكميلي
- التأمين ضد البطالة
- مخصصات شؤون المحاربين القدامى
- تعويضات العمال

Exempt Income Protection Act (EIPA)

New York State law that automatically protects a certain amount of money in a consumer's bank account from being frozen or taken by debt collectors.

Under the EIPA, if any funds in a consumer's bank account are frozen, the bank must provide the consumer with certain forms, called Exemption Claim Forms. The consumer may use these forms to claim that the frozen funds are exempt.

The following funds (in alphabetical order) are typically exempt from being frozen or garnished:

- Black lung benefits
- Child support payments
- Public assistance (for example, Temporary Assistance for Needy Families)
- Public or private pensions
- Railroad Retirement Board benefits
- Social Security, including retirement, survivors, and Disability benefits
- Spousal support or maintenance
- Supplemental Security Income
- Unemployment Insurance
- Veterans Affairs benefits
- Workers' compensation

F

قانون المعاملات الائتمانية العادلة والدقيقة (FACTA)

وهو قانون فيدرالي يسمح للمستهلكين بطلب تقرير ائتماني مجاني والحصول عليه مرة كل 12 شهراً من كل مكتب من مكاتب الائتمان الثلاثة الخاصة بالمستهلكين على مستوى الولايات المتحدة.

ملاحظة: بسبب فيروس كورونا (COVID-19)، يمكن للمستهلكين زيارة الرابط الإلكتروني [AnnualCreditReport.com](https://www.annualcreditreport.com) للحصول على تقارير مجانية عبر الإنترنت أكثر من مرة خلال العام. يُرجى متابعة الموقع الإلكتروني للاطلاع على أحدث المستجدات.

Fair and Accurate Credit Transaction Act (FACTA)

Federal law that allows consumers to request and obtain a free *credit report* once every 12 months from each of the three nationwide consumer *credit bureaus*.

Note: Due to COVID-19, consumers can visit [AnnualCreditReport.com](https://www.annualcreditreport.com) to get free online reports more frequently than once a year. Monitor the website for updates.

قانون الإبلاغ عن الائتمان العادل (FCRA)

هو القانون الفيدرالي الذي يدعم دقة ونزاهة وخصوصية المعلومات الواردة في الملفات لدى وكالات إعداد تقارير المستهلك ويمنح المستهلكين الحق في الاطلاع على التقارير الائتمانية الخاصة بهم والاعتراض على الأخطاء.

Fair Credit Reporting Act (FCRA)

Federal law that promotes the accuracy, fairness, and privacy of information in the files of *consumer reporting agencies* and gives consumers the right to see their own *credit reports* and to dispute errors.

قانون ممارسات تحصيل الديون العادلة (FDCPA)
هو قانون فيدرالي يحكم أنشطة/التحصيل التي يمارسها محصلو الدين،
والذي:

- يحظر الممارسات التعسفية في تحصيل ديون المستهلكين؛
- ويحظر الممارسات الاحتياالية وغير العادلة عند تحصيل الديون؛
- ويمنح المستهلكين الحق في النزاع حول الدين والحصول على إخطار بالمصادقة من أجل التأكد من دقة الدين المزعوم.

كما أن القانون أيضاً:

- يضع مبادئ توجيهية لطريقة مزاولة محصلي الديون لعملهم؛
- ويحدد حقوق المستهلك عند التعامل مع محصلي الديون؛
- ويتضمن عقوبات وسبل الانتصاف في حالات انتهاك القانون.

Fair Debt Collection Practices Act (FDCPA)

Federal law governing *collection* activity by *debt collectors* that:

- prohibits abusive practices in the collection of consumer debts;
- prohibits unfair and deceptive debt collection practices; and
- gives consumers the right to *dispute a debt* and get a *validation notice* to ensure the accuracy of an alleged debt.

The Act also:

- creates guidelines for how debt collectors may conduct business;
- defines consumer rights when dealing with debt collectors; and
- includes penalties and remedies for violations of the Act.

الدين الزائف (انظر الدين الوهمي)

Fake debt (See Phantom debt)

لجنة التجارة الفيدرالية (FTC)

هي وكالة حكومية فيدرالية تنفذ قوانين حماية المستهلك وقوانين مكافحة الاحتكار الأمريكية.

وبالإضافة إلى إمكانية تقديم الشكاوى لدى إدارة DCWP، يُمكن للمستهلكين تقديم الشكاوى ضد محصلي الديون لدى لجنة FTC.

إدارة DCWP:

اتصل بالرقم 311 أو قم بزيارة الرابط الإلكتروني nyc.gov/dca

FTC:

قم بزيارة الرابط الإلكتروني ftc.gov/complaint أو اتصل برقم الهاتف المجاني 1-877-FTC-HELP (1-877-382-4357).

Federal Trade Commission (FTC)

A federal government agency that enforces consumer protection and U.S. antitrust laws.

In addition to filing a complaint with DCWP, consumers can file a complaint about a *debt collector* with the FTC.

DCWP:

Call 311 or visit nyc.gov/dca

FTC:

Visit ftc.gov/complaint or call toll-free 1-877-FTC-HELP (1-877-382-4357).

G

الحجز / الاقتطاع من الدخل

إجراء يُلزم جهة العمل الخاصة بالمدين باقتطاع جزء من رواتب/أجور المدين من أجل السداد إلى الدائن الذي حصل على أمر من المحكمة. وما لم يسمح القانون بخلاف ذلك، يجب على محصل الدين الحصول على أمر من المحكمة أو حكم قضائي لتنفيذ الحجز أو الاقتطاع من الدخل.

Garnishment / Income Execution

The act of requiring a *debtor's* employer to withhold a portion of the debtor's wages to pay a *creditor* that has obtained a court order. Unless otherwise authorized by law, a *debt collector* must obtain a court order or *judgment* to carry out a garnishment or income execution.

H

المضايقات

استخدام الضغط أو الإزعاج أو التخويف أو الإساءة في محاولة تحصيل الديون.

لا يجوز لمحصلي الديون مضايقة المستهلكين. وتشتمل أمثلة السلوك غير القانوني على:

- استخدام العنف، أو التهديد باستخدامه، لإيذاء شخص ما أو المساس بسمعته أو الإضرار بملكاته؛
- وتهديد شخص بمذكرة ضبط جنائية؛
- واستخدام لغة مسيئة أو بذيئة أو فاحشة؛
- التسبب في رنين الهاتف أو إشراك أي شخص في محادثة هاتفية بشكل متكرر أو مستمر.

Harassment

The use of pressure, annoyance, intimidation, or abuse in the attempted collection of a *debt*.

Debt collectors may not harass consumers.

Examples of illegal conduct are:

- using or threatening to use violence to harm a person, their reputation, or their property;
- threatening someone with a criminal warrant;
- using obscene, profane, or *abusive language*; and
- causing a telephone to ring or engaging any person in telephone conversation repeatedly or continuously.

الفائدة

تكلفة اقتراض الأموال، أو شراء السلع أو الخدمات عن طريق الائتمان. ويتم حسابها عادة في صورة نسبة مئوية من المبلغ المستحق.

Interest

The cost of borrowing money or buying goods or services on *credit*. It is typically calculated as a percentage of the amount due.

تفصيل الدين

قائمة أو تقسيم مفصل يجب أن يتضمن:

- مبلغ الدين حين أرسله الدائن الأصلي إلى التحصيل؛
- ومبلغ أي فائدة متراكمة؛
- ومبلغ أي رسوم تحصيل وتكاليف أخرى؛
- وأي مدفوعات يُسددها المستهلك.

يجب أن يقوم محصل الديون بإعطاء المستهلكين تفصيلاً لكل دين عند الطلب.

Itemization of a debt

A list or breakdown that must include:

- amount of the debt when the *original creditor* sent it to collection;
- amount of any *accrued interest*;
- amount of any other *collection fees* and charges; and
- any payments made by the consumer.

A *debt collector* must give consumers an itemization of each debt upon request.

J

الحكم

أمر صادر عن المحكمة وتُذكر فيه نتيجة الدعوى.

Judgment

An order issued by a court stating the outcome of a lawsuit.

L

ذوو الإتقان المحدد للغة الإنجليزية (LEP)

مصطلح يُشير إلى الأفراد الذين لا يتحدثون اللغة الإنجليزية باعتبارها لغتهم الأساسية، ولديهم قدرة محدودة على قراءة اللغة الإنجليزية والتحدث بها وكتابتها وفهماها.

Limited English Proficient (LEP)

A term that refers to individuals who do not speak English as their primary language and who have a limited ability to read, speak, write, or understand English.

M

تحذير ميني ميراندا

وهو عبارة يجب أن يستخدمها محصلو الديون عند بداية أي اتصال مع المستهلك، سواء في الخطابات أو المكالمات الهاتفية. ويسمح التحذير بإحاطة المستهلكين علمًا بأن من الممكن استخدام أي شيء يقولونه وأي معلومات يقدمونها لتحصيل الدين، بما في ذلك أثناء التواجد بالمحكمة.

ويقوم معظم محصلو الديون بتسجيل مكالمات التحصيل.

Mini-Miranda Warning

A statement that *debt collectors* must use at the beginning of any communication with a consumer, both in letters and calls. The warning lets consumers know that anything they say and any information they give may be used to collect the *debt*, including in court.

Most debt collectors record *collection* calls.

التحريف

استخدام ممارسات خاطئة أو خادعة أو مضللة في تحصيل الديون.

لا يجوز لمحصلي الديون تحريف الحقائق المقدمة إلى المستهلكين، بما يتضمن:

- الادعاء أو الإيحاء كذبًا بأن محصل الدين هو محام أو مكتب قانوني أو وكالة حكومية أو مدير شرطة المدينة أو نقيب شرطة؛
- أو الادعاء أو الإيحاء كذبًا بأن المستهلك قد ارتكب جريمة، أو أن عدم دفع أي دين سيؤدي إلى القبض على المستهلك أو سجنه، أو الترحيل على ممتلكاته أو رواتبه أو الحجز عليها أو بيعها، ما لم يكن الإجراء مشروعًا وكان محصل الديون أو الدائن ينوي مباشرتها؛
- أو إبلاغ مكتب الائتمان، أو التهديد بإبلاغه، بمعلومات انتزاعية غير دقيقة.

Misrepresentation

The use of false, deceptive, or misleading practices in debt collection.

Debt collectors may not make misrepresentations to consumers, including:

- falsely representing or implying that the debt collector is an attorney, legal office, government agency, marshal, or sheriff;
- falsely representing or implying that the consumer committed a crime, or that nonpayment of any debt will result in the consumer's arrest or imprisonment or the seizure, *garnishment*, attachment, or sale of the consumer's property or wages unless the action is lawful and the debt collector or *creditor* intends to pursue it; or
- reporting, or threatening to report, inaccurate credit information to a *credit bureau*.

O

الدائن الأصلي (انظر الدائن)

Original Creditor (See **Creditor**)

الرصيد المستحق (انظر الرصيد الحالي)

Outstanding Balance (See **Current Balance**)

P

قروض يوم الدفع

قرض بفائدة عالية مقابل الراتب التالي للمستهلك.

وتعتبر قروض يوم الدفع قروضًا غير قانونية في نيويورك.

Payday Loans

A high-interest loan borrowed against a consumer's next paycheck.

Payday loans are illegal in New York.

الدين الوهمي (وأيضًا الدين الزائف)

هو دين مصطنع بأكمله ولا يدين به المستهلك.

وتشتمل مخططات الديون الوهمية عادة على أفراد أو شركات تستخدم أسماء وهمية للإيحاء بأنهم محامون أو تابعون إلى مكتب محاماة. ويقوم مدبرو هذه الخطط بتهديد المستهلكين بمواجهة عواقب وخيمة في حالة عدم الدفع، بما في ذلك:

- التعرض للمقاضاة؛
- أو القبض عليهم أثناء العمل؛
- أو إغلاق حساب مصرفي؛
- أو الحجز على الرواتب؛
- أو الإجبار على الظهور في المحكمة.

وبشكل عام، لا يمتلك مدبرو هذه الخطط ترخيصات لدى إدارة DCWP.

ويتمتع المستهلكون بالحق في طلب التحقق من الدين من محصلي الديون.

Phantom debt (also Fake debt)

Debt that is entirely made up and that a consumer does not owe.

Phantom debt schemes have typically involved individuals or businesses that use fictitious names that imply they are lawyers or affiliated with a law firm. The schemers threaten serious consequences if consumers don't pay, including:

- being sued;
- being arrested at work;
- having a bank account closed;
- having wages *garnished*; or
- being forced to appear in court.

The schemers generally do not hold DCWP licenses.

Consumers have a right to request *verification of a debt* from *debt collectors*.

قيمة الأصل

وهي المبلغ الأولي للدين أو المبلغ الذي لا يزال المستهلك متخلفًا عن سداده. وهي لا تشمل رسوم تحصيل ولا فائدة.

Principal

The initial amount of the *debt* or the amount that remains unpaid by a consumer. It does not include *collection fees* and *interest*.

S

قانون التقادم

(وأيضًا الدين الساقط بالتقادم)

فترة زمنية معينة لا يجوز بعدها المحصل الدين أن يقوم بمقاضاة المستهلك لتحصيل الدين.

ولا يجوز لمحصلي الديون محاولة تحصيل دين قديم بعد مرور فترة التقادم، إلا إذا أخبروا المستهلكين:

- أن المهلة القانونية (قانون التقادم) المخصصة لمقاضاة تحصيل الديون قد انتهت صلاحيتها؛
- أن المستهلكين ليسوا مطالبين بالاعتراف بمديونيتهم، أو الوعد بسداد الدين، أو التخلي عن حقوقهم المتعلقة بالتقادم؛
- أن المستهلكين، في حالة المقاضاة/رفع دعوى، يجوز لهم الدفاع في القضية من خلال إبلاغ المحكمة بأن الدين قد سقط بالتقادم من أجل منع الدائن من الحصول على حكم قضائي؛
- أن أي دفعة يسدها المستهلكون فيما يخص دينًا قديمًا ستعيد إلى الدائن حقه في رفع دعوى قضائية ضدهم.

Statute of Limitations

(also *Time-barred debt*)

A certain time after which a *debt collector* may no longer sue a consumer to collect a *debt*.

Debt collectors may not attempt to collect an old debt whose statute of limitations passed unless they tell consumers:

- the legal time limit (statute of limitations) to sue to collect the debt has expired;
- consumers do not have to admit to owing the debt, promise to pay the debt, or give up rights regarding the statute of limitations;
- if sued, consumers may defend the case by informing the court that the statute of limitations has expired to prevent the *creditor* from obtaining a *judgment*; and
- any payment consumers make on an old debt will restart the creditor's right to sue.

إثبات الدين

(انظر التحقق من الدين)

Substantiation of a debt

(See *Verification of a debt*)

الدين الساقط بالتقادم (انظر قانون التقادم)

Time-barred debt (See Statute of Limitations)

خط الائتمان

مصطلح يشير إلى الحساب الائتماني الوارد في التقرير الائتماني الخاص بالمستهلك. يوجد خط ائتمان منفصل في كل مرة يتم فيها اعتماد المستهلك من أجل الائتمان. وتشتمل خطوط الائتمان، على سبيل المثال لا الحصر، على:

- الحد الائتماني؛
- والرصيد الحالي؛
- وسجل الدفع؛
- وأسماء وعناوين المقرض.

Tradeline

A term for a credit *account* on a consumer's *credit report*. There is a separate tradeline each time a consumer is approved for *credit*. Tradelines include, but are not limited to:

- credit limit;
- current balance;
- payment history; and
- lender names and addresses.

الإخطار بالمصادقة

خطاب يجب على محصل الدين أن يعطيه إلى المستهلكين خلال خمسة أيام بعد الاتصال بهم لأول مرة ويحتوي على معلومات عامة حول الدين وحقوق المستهلك.

ويجب أن يقوم هذا الإخطار بإحاطة المستهلكين بحقوقهم في النزاع حول الدين وطلب التحقق من الدين من محصل الدين. أما الإفصاحات الأخرى المطلوبة فتتضمن:

- مبلغ الدين؛
- اسم الدائن الحالي؛
- بيان يفيد بأنه، بناءً على طلب المستهلك وفي غضون 30 يوماً، سيقوم محصل الدين بتقديم اسم الدائن الأصلي وعنوانه؛
- العنوان الذي يجب على المستهلكين إرسال الخطابات عليه عن طريق البريد من أجل النزاع حول الدين؛
- رقم الترخيص لدى إدارة DCWP الخاص بمحصل الدين؛
- اسم محصل الدين على النحو الظاهر في ترخيص DCWP؛
- رقم مخصص لإعادة الاتصال ومرتبطة بهاتف يرد عليه شخص طبيعي؛
- اسم الشخص الذي يُعاد الاتصال به؛
- ما إذا كان بإمكان المستهلك الحصول على أي مراسلات بلغة أخرى غير الإنجليزية من طرف محصل الدين؛
- بيان يفيد بأن مسرد المصطلحات الشائعة في تحصيل الديون هذا متاح بلغات متعددة على موقع DCWP الإلكتروني nyc.gov/dca.

Validation Notice

A letter a *debt collector* must give consumers within five days after first contacting them that contains general information about the *debt* and consumer rights.

This notice must tell consumers they have a right to *dispute a debt* and to request *verification of a debt* from the debt collector. Other required disclosures include:

- the amount of the debt;
- the name of the current *creditor*;
- a statement that, upon consumer request and within 30 days, the debt collector will provide the name and address of the *original creditor*;
- the address where consumers should mail a letter to dispute a debt;
- the debt collector's *DCWP license number*;
- the name of the debt collector as it appears on the DCWP license;
- a call-back number to a phone that is answered by a natural person;
- the name of the person to call back;
- if the consumer may obtain from the debt collector any communications in a language other than English;
- a statement that this glossary of common debt collection terms is available in multiple languages on the DCWP website nyc.gov/dca.

التحقق من الدين (وأيضاً إثبات الدين)

يتمتع المستهلك بالحق في مطالبة محصل الدين بتقديم مستندات تظهر صحة المبلغ وأو الدين الذي يخص المستهلك.

واستجابة لطلب المستهلك للتحقق من الدين، يجب أن يقوم محصل الدين بما يلي:

- تقديم مستندات كتابية من الدائن—وليس من محصل الدين الخاص بالدائن—بحيث يؤكد فيها الدين. ومن أمثلة ذلك تقديم نسخة من كشف نهائي (فاتورة) من الدائن الأصلي يوضح فيه المبلغ المستحق.
- إيقاف جميع أنشطة التحصيل والتواصل مع المستهلك لحين إتاحة التحقق.

Verification of a debt (also Substantiation of a debt)

A consumer has a right to request that the *debt collector* provide documentation to show that the *debt* belongs to the consumer and/or that the amount is correct.

In response to a consumer's request for verification of the debt, the debt collector must do the following:

- Provide written documentation from the *creditor*—not the creditor's debt collector—confirming the debt. An example is a copy of a final statement (bill) by the *original creditor* showing the amount owed.
- Stop all *collection* activity and consumer contact until the verification is provided.

Z

الدين الأجوف (الدين الزومبي)

هو دين قديم جداً ولم يعد مستحقاً، ولكن يسعى أحد محصلي الديون فجأة إلى تحصيله.

قد يشتمل الدين الأجوف على:

- دين تمت تسويته بالفعل؛
- ودين من إبراء للدين بعد الإفلاس؛
- ودين ساقط بالتقادم؛
- ودين لم يعد يظهر في التقرير الائتماني الخاص بالمستهلك؛
- ودين لم يكن أبداً مستحقاً.

يتمتع المستهلكون بالحق في النزاع حول الدين ومطالبة محصل الديون بتقديم إثبات للدين.

Zombie debt

Debt that is very old and no longer owed but that a *debt collector* suddenly seeks to collect.

Zombie debt may include:

- debt already settled;
- debt from a *bankruptcy discharge*;
- *time-barred debt*;
- debt that no longer shows up on a consumer's *credit report*; and
- debt never owed.

Consumers have a right to *dispute a debt* and request that the debt collector provide *verification of a debt*.